

# 2004 年广东外语外贸大学硕士研究生入学考试法语专业

## 法语写作与翻译试题

### 法语写作试题 (75 分)

Traitez l'un des sujets suivants à votre choix :

1. Marguerite Yourcenar fait dire à l'un de ses personnages : « Je m'accommoderais fort mal d'un monde sans livres. » En faisant appel aux souvenirs de vos lecteurs, vous direz si vous partagez cette opinion.
2. Pensez-vous, comme Nanon, servante dévouée dans « Eugénie Grandet », que l'activité professionnelle puisse remplir toute une existence ? Avez-vous, au contraire, d'autres attentes ?

## 法译汉试题 (75 分)

### Lutter contre le financement du terrorisme

Depuis les terribles attentats du 11 septembre 2001, la lutte contre le financement du terrorisme est devenue l'une des priorités de la communauté internationale. Si d'importants résultats ont déjà été obtenus, la tâche n'est pas simple et l'effort doit s'inscrire dans la durée. Un rapport remis fin 2002 au Conseil de Sécurité de l'ONU indique que les finances d'Al-Qaïda (基地组织) continuent de bien se porter. Il précise aussi que la « Base » bénéficie du soutien de nombreux intermédiaires financiers dans le monde et de versements en provenance d'associations charitables islamistes. Le mouvement terroriste, poursuit le rapport de l'ONU, « s'est reconstitué, a gagné de nouvelles recrues », et constitue toujours « une menace significative pour la paix et la sécurité internationale ».

Le renforcement de la surveillance des transactions financières est évidemment au coeur de la lutte contre le financement du terrorisme. La communauté internationale a ainsi dressé une liste de 234 organismes ou individus dont les avoirs doivent être gelés. Le Gafi, le groupe d'action financière, chargé de lutter contre le blanchissement de l'argent, a vu ses prérogatives élargies à la lutte contre le financement du terrorisme. Les pays du G8 (les 8 pays les plus industrialisés) et ceux de l'OCDE (Organisation de Coopération et de Développement économique), ont significativement renforcé leur coopération dans ce domaine, notamment en accentuant les échanges d'informations.

Mais une chaîne n'a que la résistance de son maillon le plus faible. C'est pourquoi le G8 d'Evian doit accorder une attention toute particulière à la nécessaire assistance à apporter aux pays dont les systèmes bancaire et judiciaire sont trop déficients pour pouvoir identifier l'origine et la destination des fonds qui transitent sur leur territoire.

L'initiative en matière d'assistance technique contre le financement du terrorisme revient au comité contre le terrorisme créé par le Conseil de Sécurité de l'ONU après le 11 septembre 2001, afin de dépister l'activité des terroristes et d'en geler les avoirs. Le FMI (Fonds monétaire international) et la banque mondiale ont, par ailleurs, été mandatés par leurs conseils d'administration, à l'initiative du G7, qui réunit les ministres des Finances et les gouverneurs des banques centrales des sept pays les plus industrialisés, pour évaluer la mise en place des standards internationaux et offrir leur assistance aux Etats les moins bien dotés, financièrement, administrativement et juridiquement, pour lutter contre le blanchissement et le financement du terrorisme.